

## ITA407 ÇEVİRİ

### La Vita

Dino Buzzati nasce a San Pellegrino , nei pressi di Belluno , il 16 ottobre 1906. La famiglia, Buzzati-Traverso, appartiene all'alta borghesia veneta e cattolica, ha solide tradizioni intellettuali. Milano, residenza invernale, e la Val Belluna vedono la prima formazione dello scrittore. Negli estivi soggiorni veneti egli apprende solito bambino di buona famiglia, le fiabe dalla governante tedesca; subisce il richiamo di natura e montagne; acquista il fascino misterioso del fantastico e lo traduce in saghe e favole , scritte in rudimentoli endecasillabi. Nella capitale lombarda, ancora non toccata da un massiccio processo di immigrazione e che conserva i borghesi tratti ottocenteschi di una cultura nord-europea. Dino frequenta il liceo Parini. Interessi e valori gravitano tutti nell'ambiente degli studi classici: segue con passione, infatti, le lezioni di latino e greco e coltiva l'egittologia (di cui un inedito poema su Anubis)

### Hayatı

Dino Buzzati 10 Ekim 1906' da Belluno yakınlarındaki San Pellegrino' da doğar. Buzzati-Traverso ailesi, yüksek venedik ve katolik burjuvasına mensup, sağlam entellektüel gelenekleri olan bir ailedir. Kışlık ikametgahları olan Milano ile Val Belluna yazarın ilk eserlerine tanıklık eder. Venedikte geçirdiği yaz döneminde, bütün iyi aile çocukları gibi, Alman hocalardan masallar öğrenir; doğanın ve dağların çağrısını duyar ; hayal dünyasının gizemine kapılır ve onları içinden geldiği gibi, onbirli hece ölçüsüyle yazılmış destanlar ve fabllara çevirir. Dino, henüz çok büyük bir göç süreci yaşamamış olan ve Kuzey Avrupa kültürünün 19.yüzyıl burjuvasının öğelerini koruyan Lombardiya'nın başkentinde Parini lisesine devam eder. Tüm ilgileri ve değerleri klasik çalışmalar alanında yoğunlaşır: Latince ve Yunanca derslerini gerçekten tutkuyla takip eder ve eski Mısır biliminde kendini geliştirir. (Anubis üzerine yayımlanmamış bir şiirinin olması bu ilgisinden kaynaklanır.)

### Goethe'nin İtalya Seyahati

Kuşkusuz her seyahat kişinin kendini keşfetmek üzere yaptığı uzun soluklu iç seyahatle birlikte değerlendirildiğinde anlam kazanır.

Saramago'nun dediği gibi: "Kendinden çıkmassan kim olduğunu öğrenemezsin. Adayı görebilmek için adadan uzaklaşmak gerekir. Kendimizden uzaklaşmazsak, belirli bir mesafede durmassak, kendimizi göremeyiz."

Büyük alman şair Goethe'nin İtalya seyahati bu noktadan bakıldığında, edebi kişiliğinin olgunlaşmasında etkin bir rol oynamış.

28 Ağustos 1786 tarihinde küçük bir arkadaş topluluğu ile otuzyedinci doğumgününü kutlayan yazar bir kaç gün sonra, 3 Eylül 1786' da sabaha karşı üçte sessiz sedasız yola çıkar. Söz konusu olan , Leipzigli tüccar Johan Philip Möller takma adıyla yapılacak olan gizli bir seyahattir. Güncesini ithaf ettiği Charlotte Von Stein'a yazacağı gibi, izin verilmeyeceğini düşündüğü için, adeta kaçarak çıkmıştır yola.

İleride hayatının en mutlu yılları olarak niteleyeceği bu seyahatle hem kendini tanıma fırsatı bulacaktır, hemde hayata ve sanata dair düşünceleri etkilenecek, çevresine daha farklı bir yaklaşımla bakmayı öğrenecektir.



## ITA407 ÇEVİRİ

### La Vita

Dino Buzzati nasce a San Pellegrino , nei pressi di Belluno , il 16 ottobre 1906. La famiglia, Buzzati-Traverso, appartiene all'alta borghesia veneta e cattolica, ha solide tradizioni intellettuali. Milano, residenza invernale, e la Val Belluna vedono la prima formazione dello scrittore. Negli estivi soggiorni veneti egli apprende solito bambino di buona famiglia, le fiabe dalla governante tedesca; subisce il richiamo di natura e montagne; acquista il fascino misterioso del fantastico e lo traduce in saghe e favole , scritte in rudimentali endecasillabi. Nella capitale lombarda, ancora non toccata da un massiccio processo di immigrazione e che conserva i borghesi tratti ottocenteschi di una cultura nord-europea. Dino frequenta il liceo Parini. Interessi e valori gravitano tutti nell'ambiente degli studi classici: segue con passione, infatti, le lezioni di latino e greco e coltiva l'egittologia (di cui un inedito poema su Anubis)

### Hayatı

Dino Buzzati 10 Ekim 1906' da Belluno yakınlarındaki San Pellegrino' da doğar. Buzzati-Traverso ailesi, yüksek venedik ve katolik burjuvasına mensup, sağlam entellektüel gelenekleri olan bir ailedir. Kışık ikametgahları olan Milano ile Val Belluna yazarın ilk eserlerine tanıklık eder. Venedikte geçirdiği yaz döneminde, bütün iyi aile çocukları gibi, Alman hocalardan masallar öğrenir; doğanın ve dağların çağrısını duyar ; hayal dünyasının gizemine kapılır ve onları içinden geldiği gibi, onbirli hece ölçüsüyle yazılmış destanlar ve fabllara çevirir. Dino, henüz çok büyük bir göç süreci yaşamamış olan ve Kuzey Avrupa kültürünün 19.yüzyıl burjuvasının öğelerini koruyan Lombardiya'nın başkentinde Parini lisesine devam eder. Tüm ilgileri ve değerleri klasik çalışmalar alanında yoğunlaşır: Latince ve Yunanca derslerini gerçekten tutkuyla takip eder ve eski Mısır biliminde kendini geliştirir. (Anubis üzerine yayımlanmamış bir şiirinin olması bu ilgisinden kaynaklanır.)

### Goethe'nin İtalya Seyahatı

Kuşkusuz her seyahat kişinin kendini keşfetmek üzere yaptığı uzun soluklu iç seyahatle birlikte değerlendirildiğinde anlam kazanır.

Saramago'nun dediği gibi: "Kendinden çıkmassan kim olduğunu öğrenemezsin.Adayı görebilmek için adadan uzaklaşmak gerekir. Kendimizden uzaklaşmazsak, belirli bir mesafede durmassak, kendimizi göremeyiz."

Büyük alman şair Goethe'nin İtalya seyahatı bu noktadan bakıldığında, edebi kişiliğinin olgunlaşmasında etkin bir rol oynamış.

28 Ağustos 1786 tarihinde küçük bir arkadaş topluluğu ile otuzyedinci doğumgününü kutlayan yazar bir kaç gün sonra, 3 Eylül 1786' da sabaha karşı üçte sessiz sedasız yola çıkar. Söz konusu olan , Leipzigli tüccar Johan Philip Möller takma adıyla yapılacak olan gizli bir seyahattir. Güncesini it haf ettiği Charlotte Von Stein'a yazacağı gibi, izin verilmeyeceğini düşündüğü için, adeta kaçarak çıkmıştı yola.

İleride hayatının en mutlu yılları olarak niteleyeceği bu seyahatle hem kendini tanıma fırsatı bulacaktır, hemde hayata ve sanata dair düşünceleri etkilenecek, çevresine daha farklı bir yaklaşımla bakmayı öğrenecektir.